

ВЛИЯНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ НА ЛИНГВИСТИЧЕСКУЮ КУЛЬТУРУ БЕЛОРУССКИХ СТУДЕНТОВ

М. А. Бабаян

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, maritaschulz@yandex.by*

В данной статье рассмотрены причины появления английских заимствований в немецком языке, в том числе на основе социологического опроса среди студентов и выпускников белорусских вузов; проведен анализ статистической информации, полученной в результате анкетирования; составлен рейтинг частотности приведенных респондентами примеров употребляемой лексики.

Ключевые слова: лексическое заимствование; англицизм; анкетирование; частотность; лингвистическая культура.

THE IMPACT OF ANGLICISMS IN MODERN GERMAN ON THE LINGUISTIC CULTURE OF BELARUSIAN STUDENTS

M. A. Babayan

*Belarusian State University, Nesavisimostypr., 4,
220030, Minsk, Belarus, maritaschulz@yandex.by*

The article deals with the reasons of English loanwords appearance in German, including on the basis of a sociological survey among students and graduates of Belarusian universities; the statistical information obtained from the conducted questionnaire was analyzed; the frequency distribution of vocabulary examples given by respondents was made.

Keywords: lexical borrowing; anglicism; questionnaire; frequency; linguistic culture.

На сегодняшний день количество языков во всем мире превышает девять тысяч. Все они делятся на *искусственные* – созданные людьми для различных целей, например, язык программирования *Python*, и *естественные* – привычные для нас, так называемые *человеческие* языки, которые возникают стихийно и исторически развиваются. Но среди всех этих языков есть один особенный, который после Второй мировой войны стал наиболее распространенным международным языком – английский [1].

Согласно статистике, сегодня на этом языке разговаривает более полутора миллиарда человек – и лишь для четверти из них английский является родным [2]. Благодаря такому широкому распространению ан-

глийского языка среди народов других стран происходит языковое смешение – в нашем случае – использование английских слов в неанглийской речи. И явление это в лингвистике называется *заимствованием*, или «переходом элементов одного языка в другой как результата взаимодействия языков» [3].

Английские заимствования, или англицизмы, присутствуют практически в каждом языке. К примеру, русскоговорящая молодежь зачастую использует такие слова, как *мессенджер*, *скриншот*, *селфи*, *пости* др. Подобных слов в русском языке более трех тысяч [4]. В немецком – более ста тысяч. Но в связи с чем возникло такое количество англоречий?

Помимо ранее упомянутого широкого распространения языка, существует ряд других причин, объясняющих феномен языкового заимствования, среди которых:

- культурное влияние одного языка на другой;
- наличие устных или письменных контактов стран с разными языками;
- повышение интереса к изучению того или иного языка;
- авторитетность языка-источника [5].

В немецком языке существуют различные виды английских заимствований, однако в общем и целом их можно разделить на три категории:

- слова, которые были полностью перенесены из английского языка в немецкий, или прямо заимствованные (например, *der CD-Player*, *der Job*, *das Team*, *das Hobby*, *die Yellow Press*, *das Meeting*, *die Party*, *die City*, *das Hockey*, *der Sport*, *der Laptop*, *der Trash*, *das Interview*, *das Band*, *das Tattoo*, *das Internet*, *die E-mail*, *die Website*);
- самостоятельно пришедшие в немецкий язык слова ввиду отсутствия подходящих аналогов (*das Skateboard*, *das T-Shirt*, *das Training*, *die Jeans*);
- скалькированные, или скопированные слова – происходящие от английских слов, но переведенные на немецкий язык (*das Dampfschiff* от англ. *Steamship* 'пароход'; *der Fußball* от англ. *Football* 'футбол').

С целью выявления причин использования англицизмов в немецкой речи студентов и выпускников белорусских университетов, а также определения списка наиболее употребляемых языковых заимствований, было проведено онлайн-анкетирование.

В самом начале респондентам было предложено указать свою специальность, длительность изучения немецкого языка, а также ответить на такие вопросы, как «Знали ли Вы ранее, что такое *англицизм*?», «Употребляете ли Вы англицизмы, общаясь на немецком языке?» и «Как ча-

сто Вы употребляете англицизмы во время общения на немецком языке?»

В основной же части эксперимента мы попросили участников опроса указать причину употребления англицизмов в своей речи во время общения на немецком языке и привести примеры заимствований.

В опросе приняло участие 58 человек (100%), среди которых 17 (29,3%) – студенты факультета социокультурных коммуникаций (далее – ФСК), обучающиеся по специальности «Современные иностранные языки (преподавание)», 15 (25,9%) – студенты специальности «Современные иностранные языки (перевод)», 1 студент (1,7%) специальности «Культурология», 1 студент (1,7%) специальности «Дизайн (по направлениям)», 7 (12,1%) – студенты факультета международных отношений (далее – ФМО), специальности «Мировая экономика», 2 (3,4%) – студенты специальности «Международные отношения», 1 студент (1,7%) специальности «Менеджмент (в сфере международного туризма)», 1 студент (1,7%) специальности «Международное право» и 3 студента (5,2%) факультета международных отношений без указания специальности. Среди испытуемых мы также выявили 5 студентов (8,6%) филологического факультета (далее – ФФ), специальности «Романо-германская филология (немецкая)», 2 студента (3,4%) механико-математического факультета (далее – ММФ), специальностей «Математика (научно-педагогическая деятельность)» и «Механика и математическое моделирование», 1 студента (1,7%) исторического факультета (далее – ИФ), специальности «Музейное дело и историко-культурное наследие», 1 студента (1,7%) биологического факультета (далее – БФ) без указания специальности, а также 1 студента (1,7%) Барановичского государственного университета, лингвистического факультета, специальности «Современные иностранные языки (преподавание)» (далее – БарГУ). Распределив студентов по факультетам, мы получаем следующие данные:

- Факультет социокультурных коммуникаций: 34 человека (58,6%);
- Факультет международных отношений: 14 человек (24,1%);
- Филологический факультет: 5 человек (8,6%);
- Механико-математический факультет: 2 человека (3,4%);
- Исторический факультет: 1 человек (1,7%);
- Биологический факультет: 1 человек (1,7%);
- Барановичский государственный университет, лингвистический факультет: 1 человек (1,7%).

Количество изучающих немецкий язык по длительности периода изучения мы разделили на 4 категории:

- меньше года: 15 человек (25,9% от 58), среди которых 11 человек

(73,3% от 15, или 19% от 58) – студенты ФСК; 4 человека (26,7% от 15, или 6,9% от 58) относят себя к студентам ФМО;

- 1-2 года: 21 человек (36,2% от 58), среди которых 13 человек (61,9% от 21, или 22,4% от 58) – студенты ФСК; 8 человек (38,1% от 21, или 13,8% от 58) – студенты ФМО.

- 3-4 года: 8 человек (13,8% от 58), среди которых 7 человек (87,5% от 8, или 13,8% от 58) – студенты ФСК; 1 человек (12,5% от 8, или 1,7% от 58) – студент БарГУ;

- больше 5-ти лет: 14 человек (24,1%), среди которых 5 человек (35,7% от 14, или 8,6% от 58) – студенты ФФ; 3 человека (21,4% от 14, или 5,2% от 58) – студенты ФСК; 2 человека (14,3% от 14, или 3,4% от 58) – студенты ФМО; 2 человека (14,3% от 14, или 3,4% от 58) – студенты ММФ; 1 человек (7,1% от 14, или 1,7% от 58) – студент БФ; 1 человек (7,1% от 14, или 1,7% от 58) – студент ИФ;

Среди 58 человек до прохождения опроса о термине *англицизм* знало 53 человека (91,4%), в то время как 5 респондентов (8,6%) показали противоположный результат, из которых 3 человека (60%) относятся к языковым специальностям факультета социокультурных коммуникаций, 1 человек (20%) – к механико-математическому факультету и 1 человек (20%) к историческому факультету. Исходя из общей статистики по трем перечисленным выше факультетам, можно вычислить точное процентное соотношение знающих и не знающих о термине *англицизм* до прохождения опроса:

- Факультет социокультурных коммуникаций: 31 человек (91,2%) – 3 человека (8,8%), или 5,2% от 58 человек;

- Механико-математический факультет: 1 человек (50%) – 1 человек (50%), или 1,7% от 58 человек;

- Исторический факультет: 1 человек (100%), или 1,7% от 58 человек.

Доля знающих о термине *англицизм* студентов на других ранее упомянутых факультетах среди опрошенных составляет 100%. Стоит также отметить, что чем больше выборка – тем выше вариабельность ответов. Поэтому неудивительно, что среди ответов студентов факультета социокультурных коммуникаций мы заметили наибольшее количество негативных, по сравнению с другими.

На вопрос «Употребляете ли Вы англицизмы, общаясь на немецком языке?», мы получили 47 ответов (81%) положительных и 11 (19%) отрицательных, среди которых вариант «Нет» выбрали 9 студентов (81,8% от 11, 26,5% от 34, или 15,5% от 58) ФСК, 1 студент (9,1% от 11, 100% от 1, или 1,7% от 58) ИФ и 1 студент (9,1% от 11, 20% от 5, или 1,7% от 58) ФФ. А для определения частоты использования английских заимствова-

ний в немецкой речи мы предложили три варианта ответа со следующими результатами:

- иногда употребляют англицизмы в своей речи: 32 проголосовавших (55,2%), среди которых 19 человек (59,4% от 32, 55,9% от 34, или 32,8% от 58) – студенты ФСК; 8 человек – студенты ФМО (25% от 32, 57,1% от 14, или 13,8% от 58); 2 человека – студенты ФФ (6,3% от 32, 40% от 5, или 3,2% от 58); 2 человека (6,3% от 32, 100% от 2, или 3,2% от 58) – студенты ММФ; 1 человек (3,1% от 32, 100% от 1, или 1,7% от 58) – студент БарГУ;

- часто: 16 проголосовавших (27,6%), среди которых 8 человек (50% от 16, 23,5% от 34, или 13,8% от 58) – студенты ФСК; 6 человек (37,5% от 16, 42,9% от 14, или 10,3% от 58) – студенты ФМО и 2 человека (12,5% от 16, 40% от 5, или 3,4% от 58) – студенты ФФ;

- никогда: 10 проголосовавших (17,2%), среди которых 7 человек (70% от 10, 20,6% от 34, или 12,1% от 58) – студенты ФСК, 1 человек (10% от 10, 100% от 1, или 1,7% от 58) – студент ИФ, 1 человек (10% от 10, 100% от 1, или 1,7% от 58) – студент БФ, 1 человек (10% от 10, 20% от 5, или 1,7% от 58) – студент ФФ.

Из представленных выше данных можно заметить, что количество респондентов, выбравших вариант ответа «Нет» (11) в предыдущем вопросе, не сходится с количеством выбравших вариант ответа «Никогда» (10), что может говорить о невнимательности студента или недобросовестном выполнении задания – прохождения опроса. Несмотря на это, мы продолжили составление дальнейшей статистики.

Среди ответивших «Иногда» на вопрос немецкий язык изучают:

- меньше года: 7 человек (46,7% от 15, 21,9% от 32, или 12,1% от 58);
- 1-2 года: 13 человек (61,9% от 21, 40,6% от 32, или 22,4% от 58);
- 3-4 года: 4 человека (50% от 8, 12,5% от 32, или 6,9% от 58);
- больше 5-ти лет: 8 человек (57,1% от 14, 25% от 32, или 13,8% от 58).

Среди ответивших «Часто» на вопрос немецкий язык изучают:

- меньше года: 5 человек (33,3% от 15, 31,3% от 16, или 8,6% от 58);
- 1-2 года: 5 человек (23,8% от 21, 31,3% от 16, или 8,6% от 58);
- 3-4 года: 3 человека (37,5% от 8, 18,8% от 16, или 5,2% от 58);
- больше 5-ти лет: 3 человека (21,4% от 14, 18,8% от 16, или 5,2% от 58).

Среди ответивших «Никогда» на вопрос немецкий язык изучают:

- меньше года: 3 человека (20% от 15, 30% от 10, или 5,2% от 58);
- 1-2 года: 4 человека (19% от 21, 40% от 10, или 6,9% от 58);
- 3-4 года: 1 человек (12,5% от 8, 10% от 10, или 1,7% от 58);

- больше 5-ти лет: 2 человека (14,3% от 14, 20% от 10, или 3,4% от 58).

В предпоследнем пункте анкеты респонденты постарались максимально точно выразить причины использования лексики, произошедшей от английского языка, в своей речи на немецком языке. Обобщая все ответы, можно составить своего рода классификацию причин употребления англицизмов в немецкой речи:

- простота использования и экономия времени (громоздкие немецкие глаголы очень удобно заменять короткими англицизмами);
- активное употребление англицизмов представителями молодого поколения (блогеры, журналисты и др.);
- изучение немецкого языка как второго иностранного на базе английского;
- отсутствие аналогов в немецком языке (особенно в сфере информационных технологий).

В завершение, проанализировав примеры англицизмов, которые современные студенты используют в своей немецкой речи, мы составили таблицу частотности, отражающую количество повторений тех или иных слов (см. Таблица частотности англицизмов в немецком языке). Данные представлены в исходном виде без употребления артиклей.

Таблица частотности англицизмов в немецком языке

Слово	Частота употребления
Hobby	11
Job	9
Handy	7
Computer	6
Party	6
E-mail	4
Checken	4
Team	4
Okay	4
Jogging	4
Joggen	3
Meeting	3
Internet	2
Sport	2
Online	2
Chillen	2
Cool	2
Training	2
Partner	2

Date	2
Laptop	2
Hall	1
Fitness	1
Chat	1
Explosiv	1
Benzin	1
Gasoline	1
Manager*in	1
Chef*in	1
Dog	1
Wednesday	1
Surfen	1
Band	1
Couch	1
Messenger	1
Import	1
Prozent	1
Pullover	1
Bar	1
Film	1
Babysitter	1
Sound	1
Crowdfunding	1
Beautiful	1
Slogan	1
Traden	1
Marketing	1
Baby	1
Song	1
Zoomen	1
Bloggen	1
Downloaden	1
App	1
Attitude	1
Lunchen	1
Canceln	1
Information	1
Generation	1
Diskutieren	1
Engagieren	1
Skypen	1
Googlen	1
Chatten	1
Reservieren	1
Magazine	1

To manage	1
Accessories	1
For example	1
Green	1
Likes	1
Fast food	1
Follower	1
Jeans	1
Hoodie	1
Modern	1
Problem	1
Public	1
Smartphone	1
Motto	1
Musik	1
T-shirt	1
Crush	1
Mainstream	1
Workshop	1
Creme	1
Walking	1
Center	1
Итого: 87 слов.	Итого: 149 употреблений.

В ходе проделанной работы мы пришли к следующим выводам:

1. Наибольшее количество респондентов составляет группа студентов факультета социокультурных коммуникаций – 58,6% от общего количества.

2. 8,6% испытуемых до прохождения опроса не знали о понятии *англицизм*, из которых 5,2% ввиду самой большой выборки составляют студенты факультета социокультурных коммуникаций.

3. Длительность изучения немецкого языка у опрошенных студентов в основном составляет 1-2 года (36,2%), в связи с чем параметры по такому показателю, как *частота употребления англицизмов в речи на немецком языке*, преобладают в большей степени над другими.

4. Согласно полученным в результате опроса данным, представленным в таблице, наибольшую частоту употребления в немецкой речи студентов и выпускников белорусских университетов имеют такие заимствованные из английского языка слова, как *Hobby* (11), *Job* (9), *Handy* (7), *Computer* (6) и *Party* (6).

5. Наиболее распространенными причинами употребления англицизмов белорусскими студентами можно назвать *простоту использования, активное употребление англицизмов представителями молодого поколения, изучение немецкого языка как второго иностранного на базе*

английского, а также отсутствие аналогов в немецком языке.

С каждым годом количество заимствованных слов из английского языка становится всё больше – это неизбежный процесс. Одной из важнейших причин такого внедрения англицизмов является стремительное развитие инновационных технологий. Англицизмы преобразуют речь любого человека, способствуют самовыражению в сети Интернет и не только. Однако чрезмерное употребление таких слов вредит уникальности немецкого языка.

Библиографические ссылки

1. XXI Международный конкурс научно-исследовательских и творческих работ учащихся «Старт в науке» [Электронный ресурс]. URL: <https://school-science.ru/2/3/30868> (дата обращения: 03.01.2024).

2. Школа английского языка онлайн – изучение английского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://magazine.skyeng.ru/history-of-english/> (дата обращения: 03.01.2024).

3. Словари, энциклопедии и справочники [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar.cc/enc/bolshoy/2085457.html> (дата обращения: 03.01.2024).

4. Проза.ру [Электронный ресурс]. URL: <https://proza.ru/2020/01/03/1763> (дата обращения: 03.01.2024).

5. *Застровский С. А.* Англицизмы и причины их заимствования в современном немецком языке // Науч. журнал. Сер. Филология. Социальные коммуникации. 2012. № 4. Ч. 2. С. 258–264.